

## SMLOUVA

### mezi Rakouskou republikou a Českou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 21. prosince 1973

Rakouská republika a Česká republika,  
vedeny přáním udržovat státní hranice mezi oběma státy zřetelné a upravit otázky s tím související,  
jakož i úmyslem prohlubovat přátelskou spolupráci mezi oběma státy,  
se dohodly takto:

#### ČÁST I

##### Obecná ustanovení

(1) Smlouva mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 21. prosince 1973 (dále jen „Smlouva o státních hranicích“) se bude i nadále provádět ve znění následujících ustanovení, pokud se vztahuje na státní hranice mezi Rakouskou republikou a Českou republikou.

(2) Pojmy „Československá socialistická republika“ a „československý“ se v textu Smlouvy o státních hranicích nahrazují pojmy „Česká republika“ a „český“. Označení „CS“ se nahrazuje označením „C“. Místo pojmu „Sektion“ se bude v německém textu používat pojem „Grenzabschnitt“.

(3) Dokumenty, jimiž je smluvně určen průběh státních hranic, tvoří ve svém souhrnu hraniční dokumentární dílo.

#### ČÁST II

##### Změny a doplnění jednotlivých ustanovení Smlouvy o státních hranicích

Smlouva o státních hranicích se mění a doplňuje takto:

1. Článek 4 odstavce 1 druhá věta a odstavce 2, 3 a 4 se vypouštějí.
2. Články 5 až 8 se vypouštějí.
3. Článek 10 zní:

##### „Článek 10

Státní hranice jsou rozděleny na hraniční úseky I až XI, které se shodují s hraničními úseky stanovenými Rozhraničovací komisí (článek 1 odstavec 1) – v hraničním úseku XI jen tehdy, pokud je dotčeno území České republiky.“

4. Článek 12 písm. a) zní:  
„a) trojbokým sloupem na trojstátním hraničním bodu smluvních států a Spolkové republiky Německo;“.
5. Článek 12 písm. d) zní:  
„d) hraničními znaky nepřímého vyznačení na trojstátním hraničním bodu smluvních států a Slovenské republiky na soutoku řeky Dyje a řeky Moravy.“
6. Část II (články 14 až 17) se vypouští.
7. Článek 18 odstavec 2 zní:  
„(2) K tomuto účelu se budou podle ustanovení této smlouvy udržovat a podle potřeby obnovovat hraniční znaky, jakož i průběžně aktualizovat nebo obnovovat hraniční dokumentární dílo.“
8. Článek 18 odstavec 3 se vypouští.

9. Článek 19 odstavec 2 písm. a) a b) znějí:

- „a) Rakouská republika pro hraniční úseky I, III, IV, VI, X a v hraničním úseku XI pro pravý břeh řeky Dyje,
- b) Česká republika pro hraniční úseky II, V, VII, VIII, IX a v hraničním úseku XI pro levý břeh řeky Dyje.“

10. Článek 24 odstavec 2 se vypouští.

11. Článek 25 zní:

#### „Článek 25

Jestliže budou stavebními opatřeními způsobeny umělé změny střednice řeky Dyje, určí se společně před těmito opatřeními v daném prostoru na základě vyměření čára státních hranic platná bezprostředně před zahájením stavby.“

12. Článek 26 zní:

#### „Článek 26

(1) Tvar, rozměry, materiál, vzhled a označení hraničních znaků jsou stanoveny v hraničním dokumentárním díle. Od tohoto ustanovení se lze, jestliže je to potřebné, po vzájemné dohodě odchýlit.

(2) Jestliže je to potřebné, lze po vzájemné dohodě pozměnit stávající vyznačení státních hranic, zejména osadit dodatečné hraniční znaky, ohrožené hraniční znaky přemístit na bezpečná místa a pozměnit přímé vyznačení čáry státních hranic na nepřímé nebo naopak.“

13. V článku 31 se dosavadní text označuje jako odstavec 1 a připojuje se následující odstavec 2:

„(2) Smluvní státy budou v případě stavebních opatření v bezprostřední blízkosti státních hranic informovat Stálou rakousko-českou hraniční komisi (článek 35) o stavebním záměru natolik včas, aby mohla být učiněna potřebná opatření k ochraně hraničních znaků.“

14. K článku 35 se připojí následující odstavec 5:

- „(5) Jednací řád si stanoví Komise.“

15. Článek 36 zní:

#### „Článek 36

(1) Komise vytváří pro plnění prací spojených s vyměřováním a vyznačováním státních hranic smíšené technické skupiny a určuje jejich počet a složení podle rozsahu a druhu prací, které je třeba provést podle usnesení Komise.

(2) Komisi přísluší zejména:

- a) stanovit pracovní plán a způsob provádění vyměřování a vyznačování státních hranic a tyto práce kontrolovat,
- b) stanovit směrnice pro vyměřování a vyznačování státních hranic, jakož i vzory podkladů k doplňování měřických údajů o státních hranicích,
- c) přezkušovat a schvalovat výsledky prací provedených smíšenými technickými skupinami, jakož i jimi vyhotovené zápisy a doplňovací polní náčrty (článek 39 odstavec 1).“

16. Článek 38 zní:

#### „Článek 38

Zjistí-li Komise nesrovnalosti v hraničním dokumentárním díle, objasní je tak, že vezme v úvahu všechny podklady použité k vyhotovení tohoto hraničního dokumentárního díla. Nelze-li nesrovnalosti objasnit jen z těchto podkladů, je třeba vzít v úvahu také zjištění na místě.“

17. Článek 39 odstavec 2 zní:

„(2) Komise při každém pravidelném přezkoušení hraničních znaků vyhotoví za účelem aktualizace dodatečný hraniční dokument „Doplňky a opravy k hraničnímu dokumentárnímu dílu“ o jí přijatých opatřeních podle odstavce 1 a závěrečný protokol o pracích souvisejících s pravidelným přezkoušením. Závěrečný protokol včetně dodatečného hraničního dokumentu připojeného v příloze se stává právně závazným po schválení oběma smluvními státy.“

18

18. Článek 41 odstavec 2 zní:

„(2) O každém zasedání a o každé prohlídce státních hranic sepiše Komise protokol ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazycích smluvních států. Protokol podepíše předsedové obou delegací.“

19. Článek 41 odstavec 3 zní:

„(3) Každá delegace Komise používá razítko se znakem svého státu, názvem Komise a označením delegace.“

20. Článek 42 odstavec 1 druhá věta zní:

„Rozhodnutí Komise se stává právně závazným po schválení oběma smluvními státy.“

21. Články 43 a 44 znějí:

#### „Článek 43

(1) Každý smluvní stát vybaví osoby, které pověřil prováděním prací vyplývajících z této smlouvy, průkazem pro překračování státních hranic podle vzorů uvedených v příloze 18a nebo 18b.

(2) Průkazy pro překračování státních hranic vydávají smluvní státy na podnět předsedy delegace příslušného smluvního státu v Komisi (článek 35).

(3) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají s dobou platnosti až na 5 let. Doba platnosti může být jednou prodloužena až o pět let. Vydávání průkazů pro překračování státních hranic a prodloužování jejich platnosti jsou osvobozeny od správních poplatků.

(4) Předsedové obou delegací Komise se budou navzájem informovat o vydaných průkazech pro překračování státních hranic. Tato informace zahrnuje zejména příjmení, jméno, datum narození, státní občanství a zaměstnavatele držitele průkazu uvedeného v odstavci 1, jakož i číslo a dobu platnosti průkazu, popřípadě její prodloužení.

#### Článek 44

(1) Držitelé průkazů pro překračování státních hranic uvedených v článku 43 jsou oprávněni překračovat společně státní hranice za účelem plnění úkolů podle této smlouvy v kterémkoliv místě a zdržovat se na výsoštném území druhého smluvního státu v potřebné vzdálenosti od státních hranic.

(2) Každý smluvní stát je povinen předem vyzoomět své příslušné pohraniční kontrolní orgány o činnostech podle této smlouvy a s tím spojeným překračováním státních hranic.“

22. Článek 46 zní:

#### „Článek 46

(1) Materiál k provádění úkolů a prací vyplývajících z této smlouvy, převážený z celního území jednoho smluvního státu na celní území druhého smluvního státu, je osvobozen od všech dovozních a vývozních cel a poplatků. Nespotřebovaný materiál bude vyvezen zpět na celní území smluvního státu, ze kterého byl dovezen.

(2) Dovozními a vývozními cly a poplatky podle této smlouvy jsou dovozní a vývozní cla, jakož i všechny jiné daně a poplatky vybírané při dovozu a vývozu zboží.

(3) Vozidla, plavidla, nářadí (stroje, nástroje, měřicí přístroje apod.) dovezená z celního území jednoho smluvního státu na celní území druhého smluvního státu k zajištění prací v rámci této smlouvy, nepodléhají dovozním a vývozním clům a poplatkům za předpokladu, že budou vyvezeny zpět na celní území smluvního státu, ze kterého byly dovezeny, nejpozději do jednoho měsíce po provedení prací.

(4) Osoby uvedené v člancích 19 a 35 si mohou vzít s sebou pro svoji osobní potřebu cestovní potřeby včetně potravin, nápojů, léků a tabákových výrobků bez dovozních a vývozních poplatků v množství přiměřeném délce pobytu na celním území druhého smluvního státu.

(5) Na zboží uvedené v odstavcích 1 a 3, které se používá v rámci této smlouvy, se nevztahují dovozní a vývozní zákazy a omezení uvalená z hospodářských důvodů.

(6) Smluvní státy si v rámci svých vnitrostátních právních předpisů vzájemně zajistí pro dovoz a vývoz zboží potřebného k provedení úkolů a prací vyplývajících z této smlouvy všechny přípustné úlevy v celním řízení.“

23. Příloha 18 se nahrazuje přílohami 18a a 18b, které tvoří nedílnou součást této smlouvy.

### **ČÁST III**

#### **Přechodná ustanovení**

Průkazy pro překračování státních hranic již vydané podle Smlouvy o státních hranicích jsou platné po dobu, na niž byly vydány.

### **ČÁST IV**

#### **Závěrečná ustanovení**

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Ustanovení této smlouvy pozbývají platnosti společně se Smlouvou o státních hranicích.

(2) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni v době co možná nejkratší.

(3) Tato smlouva vstoupí v platnost šedesátý den po dni výměny ratifikačních listin.

DÁNO v Praze dne 26. října 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

**Klas Daublebsky**

Za Českou republiku:

**Stanislav Gross**

20

**Příloha 18a**

**REPUBLIK ÖSTERREICH  
RAKOUSKÁ REPUBLIKA**

*(Staatswappen)  
(Státní znak)*

**Grenzübertrittsausweis  
Průkaz pro překračování státních hranic**

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich  
und der Tschechischen Republik, mit dem der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der  
Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze geändert und ergänzt  
wird

podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Českou republikou,  
kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou  
republikou o společných státních hranicích

**Nr.  
Čís.**

Format: 10,5 cm × 7,5 cm in drei Teilen

---

Familien- und Vorname  
Příjmení a jméno

---

Geburtsdatum  
Datum narození

---

Staatsbürgerschaft  
Státní občanství

---

Hauptwohnsitz  
Trvalý pobyt

Lichtbild  
Fotografie

Hochdruckstempe  
Razítko

---

Unterschrift des Inhabers  
Podpis držitele

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung der nach dem am 26. Oktober 2001 unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik, mit dem der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze vom 21. Dezember 1973 geändert und ergänzt wird, vorgesehenen Aufgaben die gemeinsame Staatsgrenze an jeder Stelle zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik in der erforderlichen Entfernung von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Držitel tohoto průkazu pro překračování státních hranic je oprávněn překračovat společné státní hranice v kterémkoliv místě za účelem plnění úkolů podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Českou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 21. prosince 1973, podepsané dne 26. října 2001 a zdržovat se na výsoštném území České republiky v potřebné vzdálenosti od státních hranic.



24

Dieser Ausweis ist gültig bis: \_\_\_\_\_  
Průkaz platí do:

Ausstellungsbehörde: \_\_\_\_\_  
Vydávající úřad:

Ort und Datum: \_\_\_\_\_  
Místo a datum:

\_\_\_\_\_  
Unterschrift  
Podpis

Stempel  
Razítko

\_\_\_\_\_  
Die Gültigkeit des Ausweises wird verlängert bis: \_\_\_\_\_  
Platnost průkazu prodloužena do:

Ausstellungsbehörde: \_\_\_\_\_  
Vydávající úřad:

Ort und Datum: \_\_\_\_\_  
Místo a datum:

\_\_\_\_\_  
Unterschrift  
Podpis

Stempel  
Razítko

**ČESKÁ REPUBLIKA  
TSCHECHISCHE REPUBLIK**

*(Státní znak)  
(Staatswappen)*

**Průkaz pro překračování státních hranic  
Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou,  
kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou  
republikou o společných státních hranicích

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechischen Republik  
und der Republik Österreich, mit dem der Vertrag zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen  
Republik und der Republik Österreich über die gemeinsame Staatsgrenze geändert und ergänzt wird

**Čís.  
Nr.**

---

Příjmení a jméno  
Familien- und Vorname

---

Datum narození  
Geburtsdatum

---

Rodné číslo  
Geburtsnummer

---

Státní občanství  
Staatsbürgerschaft

---

Trvalý pobyt  
Hauptwohnsitz

Fotografie  
Lichtbild

Razítko  
Hochdruckstempel

---

Podpis držitele  
Unterschrift des Inhabers

Držitel tohoto průkazu pro překračování státních hranic je oprávněn překračovat společné státní hranice v kterémkoliv místě za účelem plnění úkolů podle Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o společných státních hranicích ze dne 21. prosince 1973, podepsané dne 26. října 2001 a zdržovat se na výsoštném území Rakouské republiky v potřebné vzdálenosti od státních hranic.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung der nach dem am 26. Oktober 2001 unterzeichneten Vertrag zwischen der Tschechischen Republik und der Republik Österreich, mit dem der Vertrag zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die gemeinsame Staatsgrenze vom 21. Dezember 1973 geändert und ergänzt wird, vorgesehenen Aufgaben die gemeinsame Staatsgrenze an jeder Stelle zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Entfernung von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Průkaz platí do: \_\_\_\_\_  
Dieser Ausweis ist gültig bis:

Vydávající úřad: \_\_\_\_\_  
Ausstellungsbehörde:

Místo a datum: \_\_\_\_\_  
Ort und Datum:

\_\_\_\_\_  
Podpis  
Unterschrift

Razítko  
Stempel

\_\_\_\_\_  
Platnost průkazu prodloužena do: \_\_\_\_\_  
Die Gültigkeit des Ausweises wird verlängert bis:

Vydávající úřad: \_\_\_\_\_  
Ausstellungsbehörde:

Místo a datum: \_\_\_\_\_  
Ort und Datum:

\_\_\_\_\_  
Podpis  
Unterschrift

Razítko  
Stempel